

Type: Mando

Source: Lourdino Barreto, Goemchem Git. Pustok 1, p. 72-73

Lyrics and Music: Torquato de Figueiredo (1876-1948) according to José Pereira

Musical form: Ternary

Literary form: Dialogue

Published in this version in this booklet in 1982 and printed by Pedro Barreto in Panaji, Goa 403 001.

Translated by Lourenço de Noronha, E-Mail: noronha@gmx.at

Bride:

Adeus korcho vellu paulo,

The time to say farewell has come.

Ai mhojem kaliz rê fapsota.

Oh! My heart is tense.

Dispidiru korchea vellar,

At this time of saying farewell,

Ho sonvsar naca-so disota.

I do not want to live in this world anymore.

Chusmo / Refrain. Community:

Vochu voch rê (*bride. Sociolect for female*) roddum naca,

Fare-thee-well, fare-thee-well, do not weep,

Devu feliz kortolo tuka.

God will make you happy.

Sogleam am'ganku (*or amkanku*) sanddunum,

Leaving all of us alone,

Vetai tum (*female*) dispott'to zoddunko.

You are going away suddenly.

Tuj' (*or tuji*) felicidad' choicheako,¹⁷

Hoping for you to be happy,

Otrekanim rabtam mu rê (*bride. Sociolect for female*) hanvum (*first person singular*). (*Chusmo*)

We are anxiously waiting. (Refrain)

Bride:

Forsan adeus tumkam kortam.

With reluctance I say farewell to you (second person plural).

Fugar zaum dukam rê golloitam.

Suffocated I am weeping bitterly.

Zaite martir hanv bhogitam.

I am suffering many a sad feeling (lit. many tortures).

Ankvarpon tukach rê bhettoitam. (*Chusmo*)

This my virginity I dedicate to you alone (addressing the bridegroom). (Refrain)

16 This Mando is usually sung when the bride leaves the home of her parents on the day of her nuptials. José Pereira mentions that Torquato de Figueiredo composed this Mando for Josefina Cruz and Ubaldino Mascarenhas bidding them farewell.

17 "Chounk" in Salcette Konkani means "to look at". In Ilhas-Konkani it is "pounk".

ADEUS KORCHO VELLU PAULO

Introduction :

Andante :

Song :

mf

1. A-deus kor-cho ve- -llu pau-

-lo, Hem mo-jem kalliz-re

P-f

faf-so- -ta. Dis-pi-

*Forsan Adeus tumkam kortam,
fugar zaun dukhanim anv roddtam;
Dispidiru korchea vellar, ho sonvsar naka anv mhunno tam....*

1

-di-ru kor-cha ve- -llar, Ho sonv-sar na-ka-so di-so- -ta.

Chorus :

2

di-so- -ta. Voch voch- -re, ro- -ddu na- -ka, De-vu

fe-liz kor- to-lo tu- -ka. Voch voch- -re ro- -ddu na- -ka.

1 2

De-vu fe-liz kor- -to-lo tu- -ka, Voch -to-lo tu- -ka.

Forsan Adeus tumkam kortam,
Fugar zaun dukhanim roddotam.
Itule martir anv bhogitam
Hem mojem dukh tumkam bhettoitam.
Chorus: Voch, voch-re, roddu naka,
Devu feliz kortolo tuka..

Sangat kabar zalear zaum,
Dhoni Dev feliz tuka koruum.
Tuji felecidad' chouncheak,
Rautaum-re ami otregunum..
Chorus: Voch, voch-re, roddu naka,
Devu feliz kortolo tuka..